

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 10220121152230

UDC _____

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

全球化、新媒介与文化民主空间
——“字幕组”文化研究

Globalization, New Media and Democratic Space
——The Cultural Study of Fansubs

彭 芳

指导教师姓名: 郑 国 庆 副 教 授

专 业 名 称: 文 艺 学

论文提交日期: 2 0 1 5 年 4 月

论文答辩时间: 2 0 1 5 年 5 月

学位授予日期: 2 0 1 5 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2015 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

全球化在文化发展领域扮演着越来越重要的角色，加之互联网的发展、普及，以影视作品为代表的电子文化产品实现了全球传播，字幕组在这一文化活动中扮演着关键角色。字幕组通过将超文本文化产品翻译为本国语言这一文化活动完成群体的身份认同与建构，是一支重要的民间文化力量。从过去、现在直到未来，探求字幕组新族群文化实质的更深意义在于通过这支强劲的文化力量增强对文化环境的认知，提高文化竞争力，从而构建中国特色的繁荣而强大的文化市场。

全文共分为六个部分：

绪论部分论述本课题的研究现状、成果，研究的价值和方法等。第一章综观字幕组的产生与演变，论述其成员组成与工作流程，充分认识这一新媒介语境下崛起的文化力量，界定其“新族群”的文化身份。第二、三章是论文的主体，紧握地域性的官方政治对于文化引进、播映的审查和全球性的对知识产权的保护这两把钥匙解开字幕组的生存境况，通过对具体文化行为的分析肯定字幕组的文化和社会意义，新媒介的作用将作为暗线贯穿其中。第四章在当下的文化语境中认识这一文化舞者，在新媒介时代字幕组所进行的文化民主实践创造了非官方、非营利的文化伊甸园。最后，结语部分对字幕组的生存状况及社会位置进行归纳，在理性认知的基础上探寻其可能的发展。

关键词： 字幕组；新媒介；民主空间

Abstract

Fansubs play critical roles in the transnational culture activities which is pushed by globalization and digital technology. By means of these factors, electronic cultural products achieve their global distribution, especially various movies and TV-series. No denying that the Fansub is an important cultural power which is carrying out their identification and construction by translating hypertext products into their mother tongue. From past to the moment until future, the deeper meaning we explore the truth of Fansubs' behavior is to strengthen our knowledge about cultural circumstance and enhance Chinese cultural competitiveness, with all of these that we can build up a prosperous and powerful cultural market full of Chinese characteristics.

The paper consists of six parts:

The prologue describes relevant research situation about this project, involving its status、achievement、value、methods and so on. Chapter 1 makes a comprehensive survey about the emergence and development of Fansubs, then defines this cultural force as the new ethic group in the new media age. The body of the paper is chapter 2 and 3; grasping on two keys to undo Fansubs' survival circumstance, we can affirm its value by analyzing its cultural actions influenced by the new media. One key is official censorship along with cultural products' introduction and broadcast. And the other key is the international copyright protection. The fourth chapter focuses on the meaning of this cultural dancer in contemporary environment—creating a non-official and non-profit paradise. The final part generalizes Fansubs' living condition and social position, then we can acknowledge the potential development based on the rational cognition.

Key words: Fan Subtitling; New Media; Democratic Space

目 录

中文摘要.....	I
英文摘要.....	II
目录	III
绪论.....	1
第一章 走进字幕组	6
第一节 产生与演变	6
一、 世界-中国：字幕组的出现与发展.....	6
二、 历时-共时：字幕组的中国之路.....	8
第二节 字幕组的组织、运行.....	11
一、 粉丝的文化布道	11
二、 工作流程	12
第三节 新媒介语境催生出的“新族群”	14
一、 以网络为平台的崛起	14
二、 新媒介时代的亚文化变异	16
第二章 字幕组与文化审查.....	18
第一节 中国文化引进政策与字幕组的革命性产生.....	18
第二节 文化审查与字幕组的生存之道.....	21
一、 文化审查下的字幕组.....	21
二、 字幕组对文化审查的挑战.....	23
第三节 文化审查≠文化限制.....	23
一、 世界范围内的文化审查.....	24
二、 文化审查的存在与实行.....	25
第四节 个案分析——电影：网络字幕组版与剧场版.....	26
第三章 字幕组与知识产权保护	29

第一节	网络时代版权保护的举步维艰·····	29
第二节	字幕组的版权纷争与生存取径·····	32
第四章	新媒介时代的文化民主实践·····	36
第一节	认同与建构——身份言说 ·····	36
一、	“身份”的文化实践·····	36
二、	语言翻译与话语生产·····	38
三、	粉丝的时代掠影·····	40
第二节	开放的文化民主空间·····	41
一、	审美诉求——“非官方”与“非营利” ·····	42
二、	民众的文化狂欢·····	44
结语	思考与启示·····	47
附录	·····	50
参考文献	·····	53
致谢	·····	56

Contents

Chinese Abstract	I
English Abstract.....	II
Contents.....	III
Prologue	1
Chapter 1 Step into Fansubs.....	6
Section 1 Generation and Evolution	6
Item 1 Worldwide and China:The Emergence and Development.....	6
Item 2 Diachronism and Synchronism:The way in China.....	8
Section 2 Organization and Operation.....	11
Item 1 Fans' Activity as Ambassadors.....	11
Item 2 The Process of Subtitlings	12
Section 3 A New Ethic Group Created by New Mass.....	14
Item 1 The Rise on the Platform of Network.....	14
Item 2 The Deviation of Sub-culture under Media Convergence	16
Chapter 2 Fansubs and Cultural Censorship.....	18
Section 1 Introduction Policy and the Revolutionary Emergence	18
Section 2 Cultural Censorship and the Way Fansubs is Living	21
Item 1 Influenced by Cultural Censorship	21
Item 2 Challengening to Cultural Censorship.....	23
Section 3 Cultural Censorship is not Cultural Restriction.....	23
Item 1 Cultural Censorship around the World.....	24
Item 2 Existence and Implementation of Cultural Censorship	25
Section 4 A Case Analysis—Network Subtitles and Theatre Version	26
Chapter 3 Fansubs and Copyright Protection.....	29

Section 1	The Difficult Way to Copyright Protection	29
Section 2	Among Copyright Wars and the Existing Approach	32
Chapter 4	Practices of Cultural Democracy	36
Section 1	Identification and Construction Acted by Fansubs	36
Item 1	The Cultural Practice of the Identity	36
Item 2	Languages Translation and Discourse Production	38
Item 3	Fans' Dancing in the Digital Era	40
Section 2	An Open and Democratic Culrural Space	41
Item 1	The Appeal of Aesthetic—Non-official and Non-profit	42
Item 2	Cultural Carnival of the Mass	44
Epilogue	Introspection and Inspiration	47
References		50
Appendix		53
Acknowledges		56

绪 论

人类进入互联网时代,以影音作品为代表的电子文化产品实现了零物理障碍的流通;新兴文化群体又使得语言难关逐渐被攻克,字幕组是其中一支,在世界文化传播与交流中发挥重要作用,在全球化和新媒体的时代语境下认识网络字幕组的文化活动和文化意义是解读文化市场现状的重要一环。

一、研究对象:

本论文研究对象为在网络上活动的中国字幕组,即经由互联网平台将海外影视产品的语种从外语翻译为汉语的一群人的组织。首先,将其限定在“网络”上,世界范围内的字幕组最早出现在美国,依靠光盘传播,与现在的字幕组有很大不同,所以区别出来,不做研究对象。其次,“中国”的地域限定;字幕组是一种复杂的文化现象,从产生之日起就表现出复杂性和矛盾性:“是指将日本的动漫节目翻译并赋上字幕的粉丝生产”^①,最初专指日本动漫的翻译活动者,与当下所公认的字幕组有所不同。加之语言障碍和资料的有限性,专注于中国字幕组的研究更有针对性和说服力。对任一文化现象的讨论离不开其赖以生存的文化背景,鉴于此,也只停留在中国境内的字幕组上,保证其具有一定的现实指导意义。限定不等同于限制,针对这一研究对象,将放宽视野,不仅仅局限在网络上的活动,同时加以世界范围内的字幕组作为参考,理解这一新兴群体。

一个好的研究对象决定了论文的起点,综合以下几个因素,我将研究对象确定为对整个字幕组生存境况的文化研究,而不是专注于对其翻译、传播的个项研究。首先,个人对海外影视剧及其字幕具有浓厚兴趣,为论文进展提供动力和充足的文本支持。其次,目前网络发展有待规范,字幕组更是参差不齐,如何使其健康有序发展、更好地服务广大影视爱好者值得探讨,从认识其文化行为、了解其文化实质入手是规整字幕组市场的有效渠道。最后,目前对于字幕组的研究成

^① Jorge Diaz Cintas Roehampton、Pablo Munoz Sanchez. Fansubs:Audiovisual Translation in an Amateur Environment[J]. The Journal of Specialised Translation, Issue 6-July 2006

果有限，深度远远不够，难以有所突破，做出独特的研究成果有助于深化对这一群体的认识，具有一定的学术价值。

二、研究现状：

对字幕组的研究离不开前人积累的成果，国内、外对于字幕组的研究不甚同步，研究重点不甚相同，取得了不同的研究成果。

字幕组在海外出现、发展始于上世纪七、八十年代的美国，随着它的出现，相关的阐述就开始了。研究成果集中出现在 2000 年之后最初的几年，这是国外字幕组发展的顶峰也是对其研究的高潮，主要呈现以下三个特点：围绕日本动漫翻译的字幕组展开、重点在探讨字幕组的版权障碍即其合法性问题、集中于制约字幕组发展的各要素分析等等。研究成果多以论文形式出现，专著少，代表性论文有英国学者和西班牙学者合著的《Fansubs : Audiovisual Translation in an Amateur Environment》，发表于 2006 年，讨论了对日本动漫的翻译状况，一方面指出了翻译的独特性和存在的问题，另一方面介绍字幕组的合法性、道德标准的争论，论文对字幕组工作流程及工作环境的介绍详尽、具体，揭秘了真实的字幕组；2010 年发表的论文《What Fansubs Reveal about the Copyright Wars》，集中讨论了字幕组的合法性问题，包括内部成员、公众、国家对字幕组合法性的不同态度，法律在文化市场中究竟占多大比重等；《Participatory media fandom: A case study of anime fansubbing》发表于 2011 年，是 Hye-Kyung Lee 对日本动漫字幕组的个案分析，论述了其于媒介图景、动漫产业等之间的关系；《Fansub Dreaming on ViKi》作者澳大利亚学者 Tessa Dwyer 试图探索字幕组的发展新方向，肯定字幕组的积极意义，呼吁广大受众“Do not Watch But Help”^①。

《Anime fandom and the liminal spaces between fan creativity and piracy》
《Progress against the law—Anime and fansub, with the key to the globalization of culture》
《Piracy or productivity: unlawful practices in

^① Tessa Dwyer. Fansub Dreaming on ViKi[J]. The Translator: Volume 18, Number 2(2012), 217-43

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库